EUROPOS PARLAMENTAS

2004 *2009*

Teisės reikalų komitetas

NEGALUTINIS
2003/0168(COD)

29.3.2005

***I
PRANEŠIMO PROJEKTAS

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl nesutartinėms prievolėms taikytinos teisės („Roma II“)
(KOM(2003)0427 – C5-0338/2003 – 2003/0168(COD))

Teisės reikalų komitetas

Pranešėjas: Diana Wallis

Vertimas pagal sutartį

Procedūrų sutartiniai ženklai

*	Konsultavimosi procedūra *balsavusių narių balsų dauguma*
**I	Bendradarbiavimo procedūra (pirmasis svarstymas) *balsavusių narių balsų dauguma*
**II	Bendradarbiavimo procedūra (antrasis svarstymas) *balsavusių narių balsų dauguma pritariama bendrajai pozicijai visų Parlamento narių balsų dauguma atmetama arba taisoma bendroji pozicija*
***	Pritarimo procedūra *visų Parlamento narių balsų dauguma, išskyrus EB sutarties 105, 107, 161 ir 300 straipsniuose bei ES sutarties 7 straipsnyje numatytus atvejus*
***I	Bendro sprendimo procedūra (pirmasis svarstymas) *balsavusių narių balsų dauguma*
***II	Bendro sprendimo procedūra (antrasis svarstymas) *balsavusių narių balsų dauguma pritariama bendrajai pozicijai visų Parlamento narių balsų dauguma atmetama arba taisoma bendroji pozicija*
***III	Bendro sprendimo procedūra (trečiasis svarstymas) *balsavusių narių balsų dauguma pritariama bendram tekstui*

(Procedūra pasirenkama atsižvelgiant į Komisijos pasiūlytą teisinį pagrindą.)

Teisės akto pakeitimai

Parlamento pakeistas tekstas yra paryškinamas ***pusjuodžiu kursyvu.*** Paryškinimas *paprastu kursyvu* parodo atitinkamiems dokumentą rengusiems skyriams tas teises akto projekto vietas, kurias siūloma taisyti rengiant galutinį tekstą (pvz., tekste tam tikra kalba paliktas akivaizdžias klaidas ar praleistas vietas).Pakeistiems tokio pobūdžio pataisymams reikalingas atitinkamų skyrių sutikimas.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

TURINYS

Puslapis

EUROPOS PARLAMENTO TEISĖKŪROS REZOLIUCIJOS PROJEKTAS.....5

EXPLANATORY STATEMENT.....35

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

EUROPOS PARLAMENTO TEISĖKŪROS REZOLIUCIJOS PROJEKTAS

dėl pasiūlymo dėl Europos Parlamento ir Tarybos reglamento dėl nesutartinėms prievolėms taikytinos teisės („Roma II“)
(KOM(2003)0427 – C6-0338/2003 – 2003/0168(COD))

(Bendro sprendimo procedūra: pirmasis svarstymas)

Europos Parlamentas,

– atsižvelgdamas į Komisijos pasiūlymą Europos Parlamentui ir Tarybai (KOM(2003)0427)[1],

– atsižvelgdamas į EB sutarties 251 straipsnio 2 dalį ir 61 straipsnio c punktą, kurių pagrindu Komisija pateikė pasiūlymą Parlamentui (C5-0338/2003),

– atsižvelgdamas į Darbo tvarkos taisyklių 51 straipsnį,

– atsižvelgdamas į Teisės reikalų komiteto pranešimą ir Piliečių laisvių, teisingumo ir vidaus reikalų komiteto nuomones (A6-0000/2050),

1. pritaria iš dalies pakeistam Komisijos pasiūlymui;

2. ragina Komisiją pakartotinai pateikti Parlamentui pasiūlymą, jei ji ketina iš esmės keisti šį pasiūlymą arba pakeisti jį nauju tekstu;

3. įpareigoja Pirmininką perduoti Parlamento poziciją Tarybai ir Komisijai.

Komisijos siūlomas tekstas	Parlamento pakeitimai
Pakeitimas 1 5 konstatuojamoji dalis	
(5) ***Reglamento*** taikymo sritis turi būti apibrėžta taip, kad neprieštarautų Reglamentui (EB) Nr. 44/2001 ***ir 1980 m. Romos konvencijai***.	(5) ***Šio*** reglamento taikymo sritis ***ir nuostatos*** turi būti apibrėžtos taip, kad neprieštarautų ***2000 m. gruodžio 22 d. Tarybos*** reglamentui (EB) Nr. 44/2001 ***dėl jurisdikcijos ir teismo sprendimų civilinėse ir komercinėse bylose pripažinimo ir vykdymo bei Reglamentui (EB) Nr.../... dėl sutartinėms prievolėms taikomos teisės („Roma I“)***.

[1] OL C Dar neskelbta Oficialiajame leidinyje.

Justification

It is self-evident that the Regulation should be consistent not only with the 1980 Rome Convention, which will continue in being owing to the fact that Denmark is not participating in the adoption of the Regulation, but also with the new regulation which will emerge from the Rome I project.

Pakeitimas 2
5 a konstatuojamoji dalis (nauja)

5a) Siekiant užtikrinti Bendrijos teisės vientisumą, šiuo reglamentu neturi būti pažeidžiama antrinė teisė, išskyrus šio reglamento nuostatų, susijusių ar turinčių įtakos taikomai teisei kaip tam tikrų sričių kolizinėms normoms, viršesnėms privalomoms Bendrijos teisės normoms ir specialiems bendrosios rinkos principams. Taip šis reglamentas turėtų paskatinti sklandų bendrosios rinkos funkcionavimą, ypač laisvą prekių ir paslaugų judėjimą.

Justification

This amendment, which is based on the wording of the Commission's recital 19, should be read together with the amendment to Article 1 (Material scope, which should read "substantive scope"). It is essential that the rules of this Regulation should not hamper the proper functioning of the Internal Market.

Pakeitimas 3
7 konstatuojamoji dalis

(7) ***Nors beveik visose valstybėse narėse nesutartinėms prievolėms paprastai taikomas lex loci delicti commissi principas, tačiau tam tikri šio principo aspektai, esant sąsajoms su keliomis šalimis, traktuojami nevienodai. Tai sąlygoja teisinį netikrumą.***

(7) ***Siekiant maksimaliai sumažinti teisinį netikrumą, būtina turėti kuo bendresnes kolizines normas visose valstybėse narėse. Tačiau teisinio tikrumo poreikis visuomet turi priklausyti nuo viršesnio poreikio kiekvienoje atskiroje byloje vykdyti teisingumą, todėl teismams turi būti suteikta kompetencija naudotis diskrecijos teise. Taip pat svarbu gerbti šalių ketinimus, kai jos aiškiai pasirinko***

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

	deliktinės atsakomybės klausimui taikytiną teisę arba kai teismas pagrįstai mano, jog toks pasirinkimas egzistuoja.

Justification

Whereas to select the lex loci delicti commissi as the basic solution has its attractions, more flexibility needs to be built into the rules so as to allow the courts to do justice in individual cases. Moreover, it is important to respect party autonomy.

Pakeitimas 4
8 konstatuojamoji dalis

(8) ***Bendra norma*** turėtų padėti lengviau prognozuoti teismo sprendimus ir užtikrinti tinkamą atsakomybėn patrauktų asmenų bei nukentėjusių asmenų interesų pusiausvyrą. ***Sąsaja su šalimi, kurioje atsirado žala (lex loci delicti commissi), tinkamai suderinti žalą sukėlusio asmens ir žalą patyrusio asmens interesus ir atitinka modernią civilinės atsakomybės koncepciją bei atsakomybės be kaltės raidą.***	(8) ***Šis reglamentas turėtų*** padėti lengviau prognozuoti teismo sprendimus ir užtikrinti tinkamą atsakomybėn patrauktų asmenų ir nukentėjusių asmenų interesų pusiausvyrą. ***Jis taip pat turėtų patenkinti pagrįstus šalių lūkesčius leisdamas teismui, sprendžiančiam klausimą dėl konkrečiam ginčui taikytinos teisės, laikytis tokio požiūrio, kuris patenkintų tarptautinės prekybos ir sandorių valstybių bendrijoje be vidaus sienų reikmes.***

Justification

See the justification to the amendment to recital 7. Moreover, it is uncertain what the "modern approach to civil liability"is. Also it is not felt that the reference to systems of strict liability is necessary.

Pakeitimas 5
8 a konstatuojamoji dalis (nauja)

	(8a) Kolizinės teisės normos, numatytos šiame reglamente, taip pat apima pareigas, kurioms taikoma atsakomybė be kaltės, o suderintos taisyklės dėl sąsajos veiksnių taip pat taikomos sprendžiant, ar atsiranda deliktinė atsakomybė.

Justification

In view in particular (but not only) of the obligations arising from traffic accidents based on the strict liability of the vehicle owner, it is important to make it plain that the conflict rules also cover strict liability. It is also worth making it clear that the harmonised rules on connecting factors apply to the question of the capacity to incur liability in tort/delect.

Pakeitimas 6
9 konstatuojamoji dalis

(9) Specialių teisės pažeidimų (deliktų), kai bendroji norma neleidžia tinkamai suderinti interesų, atvejais reikėtų numatyti specialias nuostatas.	***Išbraukta***

Justification

This recital is unnecessary in view of the new approach adopted herein.

Pakeitimas 7
9a konstatuojamoji dalis (nauja)

	9a) Sprendžiant taikytinos teisės klausimą taip pat reikia atsižvelgti į būtinybę užtikrinti aukštą vartotojų apsaugos lygį ir pabrėžti vartotojų apsaugos svarbą, įtvirtintą Bendrijos teisėje.

Pakeitimas 8
10 konstatuojamoji dalis

(10) Atsakomybės už produktą atveju kolizinės normos turi padėti užtikrinti tinkamą rizikos, atsirandančios modernioje aukštųjų technologijų visuomenėje, užtikrinant vartotojų sveikatos apsaugą, skatinant naujoves, siekiant neiškraipytos konkurencijos ir lengvinant prekybos sąlygas, paskirstymą. Atsižvelgiant į šiuos tikslus, sąsaja su žalą patyrusio asmens įprastos gyvenamosios vietos teise ir su prognozuojamumo išlyga	***Išbraukta***

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

reiškia subalansuotą sprendinį.

Justification

It is considered that the general rules can cater perfectly well for product liability cases.

Pakeitimas 9
11 konstatuojamoji dalis

(11) Nesąžiningos konkurencijos srityje kolizinės normos turi padėti apsaugoti konkurentus, vartotojus ir plačiąją visuomenę bei užtikrinti sklandų rinkos ekonomikos funkcionavimą. Šiuos tikslus galima pasiekti užtikrinant sąsają su konkrečios rinkos teise, tačiau ypatingais atvejais gali būti taikomos kitos nuostatos.	***Išbraukta***

Justification

It is considered that the general rules can cater perfectly well for cases involving unfair competition. Moreover, it is uncertain what exactly is intended to be covered by "matters of unfair competition". In the event that it should be regarded as imperative to have a special rule for "matters of unfair competition", a definition clause should be included.

Pakeitimas 10
12 konstatuojamoji dalis

(12) ***Vadovaujantis Europos Sąjungos Pagrindinių teisių chartija ir Europos Tarybos Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija, kišimosi į privatų gyvenimą ir asmens teisių pažeidimo atveju kolizinė norma turi padėti užtikrinti tinkamą pusiausvyrą. Specialiomis apsaugos priemonėmis turi būti užtikrinti pagrindiniai valstybių narių spaudos laisvės principai.***	(12) ***Atsižvelgiant į ypatingą žiniasklaidos vaidmenį visuomenėje ir siekiant vadovautis Europos Bendrijų Teisingumo Teismo jurisprudencija[1], būtina parengti specialią taisyklę, reglamentuojančią kišimosi į privatų gyvenimą ir asmens teisių pažeidimo atvejus. Atspirties tašku ypač būtų galima laikyti akivaizdžiai artimesnę sąsają su tam tikra valstybe, jei atsižvelgiama į tam tikras sąlygas, kaip valstybę, kuriai pirmiausia skirtos publikacijos ar laidos, publikacijų ar laidų kalbą arba pardavimų ar žiūrovų skaičių tam tikroje valstybėje lyginant su bendru pardavimų ar žiūrovų skaičiumi.***

Panašūs principai turėtų būti taikomi ir publikacijoms internete.

[1] Byla C–68/93 Fiona Shevill ir kiti [1995], rink. I–415.

Justification

See the justification to the first amendment to Article 6.

Pakeitimas 11
12 konstatuojamoji dalis

(12) ***Vadovaujantis Europos Sąjungos Pagrindinių teisių chartija ir Europos Tarybos Žmogaus teisių ir pagrindinių laisvių apsaugos konvencija, kišimosi į privatų gyvenimą ir asmens teisių pažeidimo atveju kolizinė norma turi padėti užtikrinti tinkamą pusiausvyrą. Specialiomis apsaugos priemonėmis turi būti užtikrinti pagrindiniai valstybių narių spaudos laisvės principai.***	(12) ***Atsižvelgiant į pagrindinį spaudos laisvės principą, būtina parengti specialią taisyklę, reglamentuojančią kišimosi į privatų gyvenimą ir asmens teisių pažeidimo atvejus, kai šiuos pažeidimus daro transliuotojai ar spauda. Valstybė, kuriai skirtos publikacijos ar laidos, pirmiausia turėtų būti nustatoma pagal tokius veiksnius kaip publikacijų ar laidų kalba, pardavimų dydis ar žiūrovų skaičius. Šiuo atžvilgiu alternatyviu sąsajos veiksniu galėtų būti laikoma valstybė, kurioje publikacijos ar laidos redaguojamos.***

Justification

Alternative amendment designed to cater for publishers'/broadcasters' concerns.

Pakeitimas 12
13 konstatuojamoji dalis

(13) Aplinkos taršos atveju EB sutarties 174 straipsnis, kuriuo siekiama aukšto apsaugos lygio ir įtvirtinamas atsargumo ir prevencijos principas, pagal kurį numatoma, kad žala aplinkai pirmiausia turi būti atitaisoma ten, kur yra jos šaltinis,o žalą atlygina teršėjas, visiškai pateisina principo, pagal kurį pirmenybė suteikiama žalą patyrusiam asmeniui,	***Išbraukta***

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

taikymą.

Justification

It is considered that the general rules can cater perfectly well for violations of the environment. Moreover, it is uncertain what is meant by "violations of the environment" and this Regulation should be concerned solely with what the applicable law should be, not with the substantive law on environmental liability. In the event that it should be regarded as imperative to have a special rule for "violations of the environment", a definition clause should be included.

Pakeitimas 13
14 konstatuojamoji dalis

(14) Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo atveju turėtų būti taikomas visuotinai pripažintas *lex loci protectionis* principas. Š***iame*** reglament***e sąvoka*** *intelektinė nuosavybė* **apima** autorių teis***es***, gretutin***es*** teis***es***, duomenų apsaugos teis***ę*** *sui generis* ir pramoninės nuosavybės teis***es***.	(14) Intelektinės nuosavybės teisių pažeidimo atveju turėtų būti taikomas visuotinai pripažintas *lex loci protectionis* principas. ***Terminas*** *intelektinė nuosavybė* š***io*** reglament***o* prasme turėtų būti suprantamas kaip** autorių teis***ės***, gretutin***ės*** teis***ės***, duomenų apsaugos teis***ė*** *sui generis* ir pramoninės nuosavybės teis***ės***.

Justification

Seeks toimprove the terminology of the English version.

Pakeitimas 14
15 konstatuojamoji dalis

(15) ***Atitinkamos*** nuostatos turėtų būti numatytos ir žalai, ***atsiradusiai dėl neteisėtų veiksmų, kaip*** nepagrįstas praturtėjimas arba atstovavimas neturint įgaliojimo, reglamentuoti.	(15) ***Specialios*** nuostatos turėtų būti nustatytos ***atsakomybei už*** nepagrįstą praturtėjimą ***arba*** už atstovavimą neturint įgaliojimo reglamentuoti.

Justification

Special rules should be laid down for non-contractual liability arising out of unjust enrichment or agency without authority.

Pakeitimas 15
18 konstatuojamoji dalis (nauja)

(18a) Dėl įvyksiančių arba įvykusių darbuotojų ginčų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje ginčas vyko arba vyks, įstatymai.

Justification

The rights of workers to take collective action, including strike action, guaranteed under national law must not be undermined.

Pakeitimas 16
18b konstatuojamoji dalis (nauja)

(18b) Kadangi šio reglamento nuostatomis numatyta teisė reglamentuoja žalos nuostolių paskirstymą, priteisiamos žalos dydžiui nustatyti paprastai taikomos klausimą nagrinėjančio teismo teisės normos. Bet, atsižvelgiant į Reglamentą (EB) Nr. 44/2001 ir Ketvirtąją bei Penktąją motorinių transporto priemonių draudimo direktyvas, eismo įvykių atveju klausimą nagrinėjantis teismas turėtų taikyti kiekvieno nukentėjusiojo įprastos gyvenamosios vietos teisės normas, reglamentuojančias žalos dydį, išskyrus atvejus, kai tai prieštarautų teisingumui.

Justification

It is important to make it clear that the rules relating to the quantification of damages should be those of the forum. However, in the case of traffic accidents it will often be more equitable to apply the rules of the victim's country of residence (e.g. where the victim requires life-long care). Moreover, it is appropriate to refer to the Brussels I Regulation and the Fourth and Fifth Motor Insurance Directives, since Article 11(2) of that Regulation, in conjunction with the Motor Insurance Directives, allows injured parties to bring a direct action against the insurers in a cross-border case.

Pakeitimas 17
18c konstatuojamoji dalis (nauja)

(18c) Siekiant užtikrinti, kad šalys ir

teismas tinkamai apgalvotų taikytinos teisės klausimą, šalys turėtų turėti pareigą dokumente, kuriuo inicijuojamas teismo procesas, pateikti argumentaciją dėl, jų manymu, ginčui ar jo daliai taikytinos teisės.

Justification

This simple requirement will ensure that the issue of applicable law is duly considered by both the parties and the court, thus helping to ensure legal certainty.

Pakeitimas 18
18d konstatuojamoji dalis (nauja)

(18d) Svarbu pabrėžti, kad klausimą nagrinėjantis teismas turėtų nustatyti užsienio valstybės teisę savo iniciatyva.

Justification

At present, the position varies from jurisdiction to jurisdiction and this would make for uniformity of approach.

Pakeitimas 19
19 konstatuojamoji dalis

(19) Siekiant užtikrinti Bendrijos teisės vientisumą, šiuo reglamentu neturi būti pažeidžiamos antrinės teisės nuostatos, susijusios ar turinčios įtakos taikomai teisei, pvz., tam tikrų sričių kolizinės normos, viršesnės privalomos Bendrijos teisės normos, Bendrijos viešosios tvarkos išimtis ir specialūs vidaus rinkos principai. Be to, šiuo reglamentu neturi būti trukdoma sklandžiai funkcionuoti vidaus rinkai, ypač laisvam prekių ir asmenų judėjimui, o jo taikymas neturi to sąlygoti.	***Išbraukta***

Justification

This recital has been amended and renumbered recital 5a.

Pakeitimas 20
1 straipsnio 2 dalies d ir e punktai

d) asmeninė įstatyminė bendrovių vadovų arba organų atsakomybė už bendrovės, firmos arba juridinio asmens skolas bei asmeninė įstatyminė už privalomą apskaitos dokumentų auditą atsakingų asmenų atsakomybė;	d) asmeninė įstatyminė bendrovių vadovų arba organų atsakomybė už bendrovės, firmos arba juridinio asmens skolas bei asmeninė įstatyminė už privalomą apskaitos dokumentų auditą atsakingų asmenų atsakomybė ***audituojamai bendrovei ir jos vadovams***;
e) nesutartinės patikėtojo, patikėtinio ir naudos gavėjo prievolės;	e) nesutartinės patikėtojo, patikėtinio ir naudos iš ***savanoriškai sudaryto patikėjimo*** gavėjo prievolės;

Justification

The first limb of this amendment reflects the concern that two different conflicts regimes might apply, say, where a potential purchaser of a company brings claims against the vendor's financial advisers and the company's auditors.

The second limb relating to trusts is designed to ensure greater consistency with the 1985 Hague Convention on recognition of trusts and to avoid difficulty or confusion arising from the employment of the trust in common-law jurisdictions as a device for dealing with situations such as unjust enrichment.

Pakeitimas 21
1 straipsnio 2a dalis (nauja)

	2a. Šiuo reglamentu neapribojamas Europos bendrijų institucijų teisės aktų taikymas arba priėmimas, kuriais:
	a) tam tikrose srityse numatomos kolizinės normos, susijusios su nesutartinėmis prievolėmis arba
	b) numatomos normos, kurios neatsižvelgiant į pagal šį reglamentą taikytiną nacionalinę teisę taikomos nesutartinėms prievolėms, arba

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

c) neleidžiama taikyti lex fori arba šiame reglamente numatytų normų, arba

d) numatomos taisyklės, padedančios užtikrinti sklandų vidaus rinkos funkcionavimą tiek, kiek jos negali būti taikomos kartu su tarptautinės privatinės teisės normomis numatyta teise.

Justification

It is better to deal with the substantive scope of the Regulation in a single article, clearly delimiting where Community law displaces the rules of private international law. The new indent (d) is intended to cover existing Internal Market instruments such as the television without frontiers and the e-commerce directives.

Pakeitimas 22
II skyriaus I skirsnio 2a straipsnis (naujas)

2a straipsnis

Pasirinkimo laisvė

1. Šalys, sudarydamos susitarimą po to, kai kyla ginčas, arba remdamosi prieš ginčą laisvomis derybomis sudarytu susitarimu, jei jos anksčiau turėjo formalių prekybinių ryšių ir turi vienodą derybinę galią, gali susitarti nesutartiniams įsipareigojimams taikyti savo pasirinktą teisę. Pasirinkimas turi būti aiškiai išreikštas arba pagrįstai įrodytas remiantis konkretaus atvejo aplinkybėmis. Jis negali paveikti trečiųjų šalių teisių bei pareigų ir nepažeidžia privalomųjų taisyklių taikymo pagal 12 straipsnio nuostatas.

2. Šalių pasirinkta teisė netrukdo darbuotojui, esančiam darbo sutarties šalimi, naudotis apsauga, kurią teikia privalomosios taisyklės

a) valstybės, kurioje jis paprastai dirba pagal darbo sutartį; arba

b) jeigu darbuotojas dirba ne vienoje

valstybėje, valstybės, kurioje yra įmonės, kuriai jis dirba, verslo vieta; arba

c) valstybės, su kuria sutartis labiausiai susijusi.

3 Jei visi kiti situacijos aspektai buvo susiję su viena ar daugiau Europos bendrijos valstybių narių tuo metu, kai nuostoliai arba žala buvo patirti, sutarties šalių pasirinkti taikytini įstatymai neturi trukdyti taikyti Bendrijos teisės nuostatų.

Justification

It seems more logical to move the former Article 10 to the beginning of the Regulation, since it is clear that if the parties have reached an agreement between them as to the applicable law, account should be taken of the parties' intention before applying exogenous rules in order to determine the applicable law. This also promotes judicial economy.

In addition, there seems to be no reason why parties in an arms-length commercial relationship should not be able to agree on the law applicable to any claim in tort/delict before any such claim arises. This may be convenient to businesses wishing to regulate all potential aspects of their relationship from the outset. However, the wording of this amendment is designed to exclude consumer contracts and agreements not freely negotiated (such as standard-form contracts - contrats d'adhésion) where the contracting parties do not have equal bargaining power (e.g. insurance, franchise and licensing contracts). There also seems to be no reason why such agreements cannot be concluded in relation to intellectual property.

The new provisions relating to contracts of employment and consumer contracts reflect the position under the Rome Convention on contractual obligations.

Pakeitimas 23
3 straipsnis

3 straipsnis	3 straipsnis
Bendra taisyklė	Bendra taisyklė
1. Nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje buvo arba gali būti padaryta žala, įstatymai, nepaisant valstybės, kurioje įvyko žalą sukėlęs įvykis, bei valstybės ar valstybių, kuriose iškyla šio įvykio netiesioginės pasekmės.	1. ***Nesant susitarimo pagal 2a straipsnį ir jeigu šiame reglamente nenumatyta kitaip,*** nesutartinėms prievolėms, ***atsirandančioms dėl padarytos žalos,*** taikomi tos valstybės, kurioje buvo arba gali būti padaryta žala, įstatymai, nepaisant valstybės, kurioje įvyko žalą sukėlęs įvykis, bei valstybės ar valstybių, kuriose

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

	iškyla šio įvykio netiesioginės pasekmės.
2. Tačiau, jei asmens, kuriam pareikštas ieškinys dėl atsakomybės dėl nuostolių, ir žalą patyrusio asmens įprastinė gyvenamoji vieta žalos atsiradimo metu yra toje pačioje valstybėje, nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės įstatymai.	
3. Nepaisant ***1 ir 2 straipsnio dalių nuostatų***, jei pagal visas konkretaus atvejo aplinkybes yra aišku, kad nesutartinės prievolės yra akivaizdžiai artimiau susijusios su kita valstybe, taikomi tos kitos valstybės įstatymai. ***Akivaizdžiai artimesnis ryšis su kita valstybe ypač gali būti pagrįstas remiantis ankstesniais ryšiais tarp šalių, pavyzdžiui, sutartimi, kuri yra artimai susijusi su atitinkamomis nesutartinėmis prievolėmis.***	2. Nepaisant 1 ***dalies ir taikant išimtį***, jei pagal visas konkretaus atvejo aplinkybes yra aišku, kad nesutartinės prievolės yra akivaizdžiai artimiau susijusios su kita valstybe, taikomi tos kitos valstybės įstatymai.
	Veiksniai, į kuriuos gali būti atsižvelgiama kaip į akivaizdžią nesutartinės prievolės sąsają su kita valstybe:
	a) paskirstant nuostolius ir sprendžiant dėl atsakomybės taikymo, tai, kad asmens, dėl kurio teisinės atsakomybės pareikštas ieškinys, ir asmens, patyrusio nuostolius ar žalą, įprastinė gyvenamoji vieta yra toje pačioje valstybėje, arba tai, kad asmens, dėl kurio teisinės atsakomybės pareikštas ieškinys, ir asmens, patyrusio nuostolius ar žalą, įprastinės gyvenamosios vietos valstybių įstatymai praktiškai sutampa;
	b) tarp šalių egzistuoja teisiniai ar faktiniai santykiai, pvz., sutartis, glaudžiai susiję su nesutartine prievole;
	c) tikrumo, nuspėjamumo ir rezultatų vienodumo poreikis;
	d) teisėtų lūkesčių apsauga;
	e) politika, kuria remiasi taikytina užsienio valstybės teisė ir tos teisės taikymo pasekmės.
	3. Sprendžiant klausimą dėl taikytinos teisės, klausimą nagrinėjantis teismas, kai

reikia, turi atskirai analizuoti kiekvieną konkretų ginčo aspektą.

Justification

For the sake of clarity, consistency and an appropriate measure of flexibility, the rapporteur has opted for a flexible general rule which should apply to all torts/delicts in the absence of a choice of law or of special rules set out in the succeeding articles, together with a provision indicating circumstances in which, exceptionally, that rule may be displaced by virtue of the existence of a manifestly closer connection with a country other than that indicated by the general rule. It is considered that this provision can cater for product liability, unfair competition and violations of the environment.

The rapporteur considers that, in so far as it is provided that each specific issue of an international dispute requires separate analysis, courts can avoid all potentially applicable statuta odiosa, by applying, where necessary, dépeçage (see Friedrich K. Juenger, The Problem with Private International Law, Rome 1999, Centro di studi e recerche di diritto comparato e straniero).

This is reinforced by point 2(c), which enables the court seised to decline to apply a provision or provisions of foreign law whose consequences would be repugnant.

This approach is designed to maximise legal certainty while allowing courts to use their discretion in choosing the solution which best accords with the need to do justice to the victim and with the reasonable expectations of the parties, whilst minimising the risk of forum shopping.
Paradoxically, excessively rigid - ostensibly simple - rules do not necessarily lead to greater legal certainty or to predictability of outcome, which is so important for practitioners. For instance, such rules often result in the courts using recategorisation of issues as procedural in order to do justice in particular cases.

Pakeitimas 24
4 straipsnis

4 straipsnis	***Išbraukta***
Atsakomybė už produktą	
Nepažeidžiant 3 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatų, dėl brokuoto produkto sukeltos žalos arba dėl žalos rizikos atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė žalą patyrusio asmens gyvenamoji vieta, įstatymai, nebent asmuo, iš kurio reikalaujama prisiimti atsakomybę, gali įrodyti, kad produktas	

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

toje valstybėje buvo parduodamas be jo sutikimo; tuo atveju taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė asmens, iš kurio reikalaujama prisiimti atsakomybę, gyvenamoji vieta, įstatymai.

Justification

It is considered that liability for defective products can be dealt with under Article 3, as amended.

Pakeitimas 25
1A skirsnio pavadinimas (naujas)

1A SKIRSNIS

YPATINGOSIOS KONKRETIEMS CIVILINĖS TEISĖS PAŽEIDIMAMS ARBA DELIKTAMS IR NESUTARTINĖMS PRIEVOLĖMS TAIKOMOS TAISYKLĖS

Pakeitimas 26
5 straipsnis

5 straipsnis	***Išbraukta***
Nesąžininga konkurencija	
1. Dėl nesąžiningos konkurencijos veiksmų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje konkurenciniai ryšiai arba bendri vartotojų interesai yra arba gali būti tiesiogiai ir žymiai paveikti, įstatymai.	
2. Jei nesąžiningos konkurencijos veiksmai paveikia tik vieno konkretaus konkurento interesus, taikomos 3 straipsnio 2 ir 3 dalių nuostatos.	

Justification

It is considered that unfair competition can be dealt with under Article 3, as amended. Moreover, in the absence of clarity as to what is covered by "acts of unfair competition", the rapporteur considers that this provision is best omitted. If, ultimately, it is decided that "acts of unfair competition" should be expressly catered for in this Regulation, the rapporteur considers that such acts should be defined in a definition clause.

Pakeitimas 27
6 straipsnis

6 straipsnis	6 straipsnis
Privatumo ir asmens teisių pažeidimai	Privatumo ir asmens teisių pažeidimai
1. ***Tais atvejais, kai 3 straipsnyje nurodytų įstatymų taikymas prieštarautų pagrindiniams teismo principams, susijusiems su žodžio ir informacijos laisve,*** dėl privatumo arba asmens teisių pažeidimų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi ***to teismo įstatymai.***	***1.*** Dėl privatumo arba asmens teisių pažeidimų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi ***tos valstybės, kurioje įvyko arba gali įvykti svarbiausia nuostolių arba žalos dalis, įstatymai, tačiau atsižvelgiant į tam tikrus veiksnius, pavyzdžiui, į valstybę, kuriai daugiausia skiriamas leidinys arba transliuojama laida, arba į leidinio arba transliuojamos programos kalbą, į pardavimų apimtį ir klausytojų skaičių tam tikroje valstybėje, lyginant tai su visų pardavimų apimtimi arba visų klausytojų skaičiumi, arba į šių veiksnių derinį, gali būti nustatyta, kad egzistuoja akivaizdžiai artimesnis ryšis su kita valstybe. Ši nuostata mutatis mutandis taikoma interneto leidiniams.***
2. Atsakymo teisei arba lygiavertėms priemonėms taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė transliuotojo ***arba leidėjo*** gyvenamoji vieta, įstatymai.	2. Atsakymo teisei arba lygiavertėms priemonėms ***ir bet kokioms prieš leidėją arba transliuotoją taikomoms prevencinėms priemonėms arba apribojančioms teismo nutartims*** taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė ***leidėjo arba*** transliuotojo gyvenamoji vieta, įstatymai.

Justification

The amended version of Article 6 is consistent with the judgment in Case C-68/93 Fiona Shevill and Others [1995] ECR I-415. This rule has been formulated to cover situations in

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

which a manifestly closer connection may be considered to exist with the country of the principal place of publication or broadcasting. This will make for more legal certainty for publishers and broadcasters and result in a straightforward rule applying to all publications, even those carried out on the Internet.

The amendment to the second paragraph relating to injunctive relief is more realistic, given that such relief has to be sought and granted swiftly and is interim in nature.

Pakeitimas 28
6 straipsnis

6 straipsnis	6 straipsnis
Privatumo ir asmens teisių pažeidimai	Privatumo ir asmens teisių pažeidimai
1. ***Tais atvejais, kai 3 straipsnyje nurodytų įstatymų taikymas prieštarautų pagrindiniams teismo valstybės principams, susijusiems su žodžio ir informacijos laisve,*** dėl privatumo arba asmens teisių pažeidimų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi ***to teismo valstybės įstatymai.***	1. Dėl privatumo arba asmens teisių pažeidimų, ***susijusių su leidiniu ar transliacija,*** atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi ***valstybės, kuriai daugiausia skiriamas leidinys arba transliuojama laida, arba valstybės, kurioje priimami redakciniai sprendimai, įstatymai.***
2. Atsakymo teisei arba lygiavertėms priemonėms taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė ***transliuotojo arba leidėjo*** gyvenamoji vieta, įstatymai.	2. Atsakymo teisei arba lygiavertėms priemonėms ***ir bet kokioms prieš leidėją arba transliuotoją taikomoms prevencinėms priemonėms arba nuolatinėms bei laikinoms apribojančioms teismo nutartims dėl leidinio ar laidos turinio*** taikomi tos valstybės, kurioje yra įprastinė ***leidėjo arba transliuotojo*** gyvenamoji vieta, įstatymai.

Justification

This amendment is intended as an alternative to the preceding amendment and has been inserted at the request of publishers/broadcasters.

Pakeitimas 29
6 straipsnio 2a dalis (nauja)

	2a. 2 dalis taip pat taikoma privatumo ir asmens teisių pažeidimams, atsirandantiems dėl asmens duomenų tvarkymo.

Justification

This amendment is intended to fill a perceved lacuna in the proposal for a regulation.

Pakeitimas 30
6a straipsnis (naujas)

6a straipsnis

Darbuotojų ginčai

Dėl įvyksiančių arba įvykusių darbuotojų ginčų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje ginčas vyko arba vyks, įstatymai.

Justification

The rights of workers to take collective action, including strike action, guaranteed under national law must not be undermined.

Pakeitimas 31
6 b straipsnis (naujas)

6b straipsnis

Eismo įvykiai

1. Iki Bendrija priims išsamius teisės aktus dėl eismo įvykiams taikytinos teisės, valstybės narės, remdamosi 13 straipsniu, arba taiko bendrąsias taisykles, nustatytas šiuo reglamentu, arba 1971 m. gegužės 4 d. Hagos konvenciją dėl eismo įvykiams taikytinos teisės.

2. Asmens sveikatos sužalojimo dėl eismo įvykio atveju klausimą nagrinėjantis teismas turėtų taikyti kiekvieno nukentėjusiojo įprastinės gyvenamosios vietos valstybės taisykles, nustatančias žalos dydį, išskyrus atvejus, kai tai prieštarautų teisingumui.

Pakeitimas 32

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

7 straipsnis

7 straipsnis	***Išbraukta***
Aplinkos pažeidimas	
Dėl aplinkos pažeidimų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi 3 straipsnio 1 dalyje nurodyti įstatymai, nebent nukentėjęs asmuo norėtų savo ieškinį pagrįsti tos valstybės, kurioje įvyko žalą sukėlęs įvykis, įstatymais.	

Justification

It is considered that violations of the environment can be dealt with under Article 3, as amended. Moreover, in the absence of any definition of what is meant by "violations of the environment", the rapporteur prefers to make no express mention of such.

Pakeitimas 33
2 skirsnio pavadinimas

2 SKIRSNIS	***Išbraukta***
DĖL KITOKIŲ NEI CIVILINĖS TEISĖS PAŽEIDIMAS ARBA DELIKTAS VEIKSMŲ ATSIRANDANČIOMS NESUTARTINĖMS PRIEVOLĖMS TAIKYTINOS TAISYKLĖS	

Justification

This title is now redundant.

Pakeitimas 34
9 straipsnis

9 straipsnis	***Išbraukta***
Taikomų įstatymų nustatymas	
1. Jei dėl kitokių nei civilinės teisės pažeidimas ar deliktas veiksmų atsirandančios nesutartinės prievolės yra susijusios su anksčiau tarp šalių egzistavusiais ryšiais, pavyzdžiui, su artimai su nesutartinėmis prievolėmis susijusia sutartimi, joms taikomi šiems	

ryšiams taikomi įstatymai.

2. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 dalies nuostatų, jei šalių įprastinė gyvenamoji vieta yra toje pačioje valstybėje, kurioje įvyko žalą sukėlęs įvykis, nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės įstatymai.

3. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 ir 2 dalių, dėl nesąžiningo praturtėjimo atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje buvo nesąžiningai praturtėta, įstatymai.

4. Nepažeidžiant šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatų, dėl neteisėtai atliktų su kito asmens reikalais susijusių veiksmų atsirandančioms nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės, kurioje buvo įprastinė naudos gavėjo gyvenamoji vieta tuo metu, kai jis atliko neteisėtus veiksmus, įstatymai. Tačiau jei dėl neteisėtai atliktų su kito asmens reikalais susijusių veiksmų atsirandančios nesutartinės prievolės yra susiję su fizine asmens arba medžiaginės nuosavybės apsauga, joms taikomi tos valstybės, kurioje buvo naudos gavėjas arba nuosavybė tuo metu, kai buvo atlikti neteisėti veiksmai, įstatymai.

5. Nepaisant šio straipsnio 1, 2, 3 ir 4 dalių nuostatų, jei pagal visas konkretaus atvejo aplinkybes yra aišku, kad nesutartinės prievolės yra akivaizdžiai artimiau susijusios su kita valstybe, taikomi tos kitos valstybės įstatymai.

6. Nepaisant šio straipsnio nuostatų, visoms nesutartinėms prievolėms intelektinės nuosavybės srityje taikomos 8 straipsnio nuostatos.

Justification

Replaced by Articles 9a and 9b.

Pakeitimas 35

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

9a straipsnis (naujas)

9a straipsnis

Nesąžiningas praturtėjimas

1. Jei dėl nesąžiningo praturtėjimo atsirandančios nesutartinės prievolės yra susijusios su anksčiau tarp šalių egzistavusiais ryšiais, pavyzdžiui, su artimai su šiomis nesutartinėmis prievolėmis susijusia sutartimi, joms taikomi šiems ryšiams taikomi įstatymai.

2. Jei taikytini įstatymai negali būti nustatyti remiantis šio straipsnio 1 dalies nuostatomis ir šalių įprastinė gyvenamoji vieta yra toje pačioje valstybėje, kurioje įvyko nesąžiningą praturtėjimą sukėlęs įvykis, nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės įstatymai.

o

3. Jei taikytini įstatymai negali būti nustatyti remiantis šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatomis, taikomi tos valstybės, kurioje iš esmės įvyko nesąžiningą praturtėjimą sukėlę įvykiai, įstatymai, neatsižvelgiant į tai, kurioje valstybėje įvyko praturtėjimas.

4. Jei pagal visas konkretaus atvejo aplinkybes yra aišku, kad dėl nesąžiningo praturtėjimo atsirandančios nesutartinės prievolės yra akivaizdžiai artimiau susijusios su kita valstybe nei ta, kuri nurodyta šio straipsnio 1, 2 ar 3 dalyse, taikomi tos kitos valstybės įstatymai.

Justification

These rules closely accord with the general rules for torts/delicts. In addition, the rapporteur disagrees with the Commission's original idea that the law applicable in cases of unjust enrichment should be the law of the country in which enrichment takes place. The place where enrichment takes place may be entirely fortuitous (e.g. dependent upon where a fraudster chooses to open the bank account to which monies are fraudulently paid over).

Pakeitimas 36

9b straipsnis (naujas)

9b straipsnis

Negotiorum gestio

1. Jei dėl neteisėtai atliktų su kito asmens reikalais susijusių veiksmo ar veiksmų atsirandančios nesutartinės prievolės yra susijusios su anksčiau tarp šalių egzistavusiais ryšiais, pavyzdžiui, su artimai su šiomis nesutartinėmis prievolėmis susijusia sutartimi, joms taikomi šiems ryšiams taikomi įstatymai.

2. Jei taikytini įstatymai negali būti nustatyti remiantis šio straipsnio 1 dalies nuostatomis ir šalių įprastinė gyvenamoji vieta yra toje pačioje valstybėje, kurioje įvyko žalą arba nuostolius sukėlęs įvykis, nesutartinėms prievolėms taikomi tos valstybės įstatymai.

3. Jei taikytini įstatymai negali būti nustatyti remiantis šio straipsnio 1 ir 2 dalių nuostatomis, taikomi tos valstybės, kurioje veiksmai buvo atlikti, įstatymai.

4. Jei pagal visas konkretaus atvejo aplinkybes yra aišku, kad dėl neteisėtai atliktų su kito asmens reikalais susijusių veiksmo ar veiksmų atsirandančios nesutartinės prievolės yra akivaizdžiai artimiau susijusios su kita valstybe, nei ta, kuri nurodyta šio straipsnio 1, 2 ar 3 dalyse, taikytini tos kitos valstybės įstatymai.

Justification

These rules closely accord with the general rules for torts/delicts.

Pakeitimas 37
10 straipsnis

10 straipsnis	***Išbraukta***
Pasirinkimo laisvė	

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

1. Šalys, sudarydamos susitarimą po to, kai kyla ginčas, gali susitarti į 8 straipsnio taikymo sritį neįeinančioms nesutartinėms prievolėms taikyti savo pasirinktą įstatymą. Pasirinkimas turi būti aiškiai išreikštas arba pagrįstai įrodytas remiantis konkretaus atvejo aplinkybėmis. Jis negali paveikti trečiųjų šalių teisių.

2. Jei visi kiti situacijos aspektai tuo metu, kai buvo patirti nuostoliai, buvo susiję ne su ta valstybe, kurios įstatymas buvo pasirinktas, šalys savo pasirinkimu negali pažeisti tos valstybės įstatymų nuostatų, nuo kurių pagal sutartį negalima nukrypti, taikymo.

3. Šalių pasirinktas įstatymas neturi trukdyti taikyti Bendrijos teisės nuostatų tuo atveju, kai kiti situacijos aspektai buvo susiję su viena iš Europos Bendrijos valstybių narių tuo metu, kai nuostoliai buvo patirti.

Justification

Covered by the new Article 2a.

Pakeitimas 38
11 straipsnio a punktas

a) atsakomybės ***sąlygos*** bei laipsnis, įskaitant asmenų, ***kurie privalo atsakyti už savo atliktus veiksmus,*** nustatymą***;***	a) atsakomybės ***pagrindas*** ir laipsnis, įskaitant asmenų, ***už kurių veiksmus turi būti atsakyta***, nustatymą;

Justification

Corrects the English version to bring it into line with the other language versions and aligns the wording with existing private international law conventions.

Pakeitimas 39
11 straipsnio 1a pastraipa (nauja)

Jeigu šiame reglamente arba galiojančiame susitarime dėl pasirinktos teisės nenurodyta kitaip, klausimą

nagrinėjantis teismas taiko savo valstybės teisės normas, reglamentuojančias žalos dydžio nustatymą, išskyrus atvejus, kai bylos aplinkybės duoda pagrindą taikyti kitos valstybės teisės normas.

Justification

This clarifies the position relating to the quantication of damages. Normally, the court seised will apply its national law, but, in cases such as road accidents, it may apply the rules of another country.

Pakeitimas 40
11a straipsnis (naujas)

11a straipsnis

Pozicijos dėl taikytinos teisės

Kiekviena proceso šalis, teikianti su šio reglamento nuostatomis susijusį ieškinio ar priešieškinio pareiškimą nacionaliniam teismui ar tribunolui, paprastu teiginiu ieškinio pareiškime ar kitame dokumente, kuriuo pradedamas procesas, praneša teismui ar tribunolui apie vienos ar kelių valstybių teisę, kuri, proceso šalies manymu, yra taikytina visam ginčui ar jo daliai.

Justification

This simple requirement will ensure that the issue of applicable law is properly considered by both the parties and the court thus helping to ensure legal certainty.

Pakeitimas 41
11 b straipsnis (naujas)

11b straipsnis

Užsienio teisės turinio nustatymas

1. Klausimą nagrinėjantis teismas nustato užsienio teisės turinį savo iniciatyva. Šiuo tikslu gali būti reikalaujama šalių bendradarbiavimo.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

	2. Jeigu neįmanoma nustatyti užsienio teisės turinio ir šalys sutinka, taikoma klausimą nagrinėjančio teismo valstybės teisė.

Justification

This clarification should ensure a more uniform approach to the application of foreign law by courts throughout the EU.

Pakeitimas 42
12 straipsnis

12 straipsnis	12 straipsnis
Viršesnės privalomos nuostatos	Viršesnės privalomos nuostatos
1. ***Tuo atveju, kai remiantis šiuo reglamentu taikomi konkrečios trečiosios šalies įstatymai, galima įgyvendinti privalomas kitos su situacija glaudžiai susijusios valstybės nuostatas, jei ir tiek, kiek pagal tos valstybės įstatymą šios nuostatos turi būti taikomos, nepaisant nesutartiniams prievolėms taikomų įstatymų. Svarstant, ar įgyvendinti šias privalomas nuostatas, reikia atsižvelgti į jų pobūdį ir tikslą bei į jų taikymo arba netaikymo padarinius.***	1. ***Nė viena šio Reglamento nuostata negali apriboti teismo įstatymo nuostatų taikymo tuo atveju, jei jos yra privalomos nepriklausomai nuo nesutartinėms prievolėms taikytino įstatymo.***
2. ***Nė viena šio Reglamento nuostata negali apriboti teismo įstatymo nuostatų taikymo tuo atveju, jei jos yra privalomos nepaisant nesutartinėms prievolėms taikytino įstatymo.***	2. ***Tuo atveju, kai remiantis šiuo reglamentu taikomi konkrečios trečiosios šalies įstatymai, galima įgyvendinti privalomas kitos su situacija glaudžiai susijusios valstybės nuostatas, jei ir tiek, kiek pagal tos valstybės įstatymą šios nuostatos turi būti taikomos, nepaisant nesutartiniams prievolėms taikomų įstatymų. Svarstant, ar įgyvendinti šias privalomas nuostatas, reikia atsižvelgti į jų pobūdį ir tikslą bei į jų taikymo arba netaikymo padarinius.***

Justification

The new order of the paragraphs seems more logical. The English text has been corrected to align it with the other language versions.

Pakeitimas 43
13 straipsnis

13 straipsnis Saugumo ir elgesio normos	13 straipsnis Saugumo ir elgesio normos
Kad ir kokia teisė būtų taikytina, nustatant atsakomybę atsižvelgiama į saugumo ir elgesio normas, galiojusias įvykio, kuriuo padaryta žala, vietoje ir jo metu.	Kad ir kokia teisė būtų taikytina, nustatant atsakomybę atsižvelgiama į ***faktines*** saugumo ir elgesio normas, galiojusias įvykio, kuriuo padaryta žala, vietoje ir jo metu

Justification

This point is made by the Commission in its explanatory memorandum and should be reflected in the text of the Regulation itself.

Pakeitimas 44
14 straipsnis

14 straipsnis	14 straipsnis
Tiesioginis ieškinys prieš atsakingo asmens draudiką	Tiesioginis ieškinys prieš atsakingo asmens draudiką
Žalą patyrusių asmenų teisę imtis tiesioginių veiksmų prieš asmens, kurio reikalaujama atsakyti, draudiką reglamentuoja nesutartinėms prievolėms taikomi įstatymai, nebent žalą patyręs asmuo labiau norėtų savo reikalavimą pagrįsti draudimo sutarčiai taikomais įstatymais.	Žalą patyrusių asmenų teisę imtis tiesioginių veiksmų prieš asmens, kurio reikalaujama atsakyti, draudiką reglamentuoja nesutartinėms prievolėms taikomi įstatymai, nebent žalą patyręs asmuo labiau norėtų savo reikalavimą pagrįsti draudimo sutarčiai taikomais įstatymais, ***jei tokia galimybė suteikiama pagal vieną iš šių įstatymų.***

Justification

Clarification requested by the insurance industry.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

Pakeitimas 45
17 straipsnio 2a dalis (nauja)

2a. Nepaisant 11a ir 11b straipsnių bei šio straipsnio 1 ir 2 dalies, šio reglamento nuostatos netaikomos įrodymams ir procedūrai.

Justification

This amendment corresponds to Article 1(2)(h) of the Rome Convention on the law applicable to contractual obligations.

Pakeitimas 46
22 straipsnis

22 straipsnis	22 straipsnis
Teismo valstybės viešoji tvarka	Teismo valstybės viešoji tvarka
Bet kurios šiame reglamente minėtos valstybės įstatymų viršenybės principą galima atsisakyti taikyti tik tada, jeigu jos taikymas yra aiškiai nesuderinamas su teismo viešąja tvarka („*ordre public*“).	***1.*** Bet kurios šiame reglamente minėtos valstybės įstatymų viršenybės principą galima atsisakyti taikyti tik tada, jeigu jos taikymas yra aiškiai nesuderinamas su teismo viešąja tvarka („*ordre public*“). ***1a. Bet kurios šiame reglamente minėtos valstybės įstatymų viršenybės principą galima atsisakyti taikyti ir (arba) teismo įstatymą taikyti ypač tada, jeigu tos nuostatos taikymas pažeistų pagrindines teises ir laisves, numatytas Europos žmogaus teisių konvencijoje, atskirų valstybių konstitucijų ir tarptautinės humanitarinės teisės nuostatose.*** ***1b. Be to, šiuo reglamentu paskirtų įstatymų nuostatos taikymas, dėl kurio gali būti priteisti nekompensuojami nuostoliai, pvz., baudiniai nuostoliai, gali būti laikomi prieštaraujančiais teismo viešajai tvarkai („ordre public“).***

Justification

The new second paragraph is intended as a clarification of the meaning of public policy at

Community level.

The new third paragraph has been added as it is thought beyond the scope of this Regulation to introduce a new concept of "Community public policy" and remove the possibility of awarding exemplary or punitive damages as the Commission proposed in Article 24. The rapporteur is conscious that the existence of such damages may act as an incentive for forum shopping and therefore has included in the new review clause a commitment on the part of the Commission to examine the whole question of damages in this context when it reviews the implementation of the Regulation.

Pakeitimas 47
23 straipsnis

23 straipsnis	***Išbraukta***
Sąryšis su kitomis Bendrijos teisės nuostatomis	
1. Šis reglamentas neturi pažeisti Europos Bendrijų steigimo sutarčių arba Europos Bendrijų institucijų aktų nuostatų, kurios:	
– tam tikrose srityse numato įstatymų pasirinkimo taisykles, susijusias su nesutartinėmis prievolėmis; arba	
– numato taisykles, kurios, remiantis šiuo reglamentu, taikomos nepaisant nacionalinių įstatymų, reglamentuojančių atitinkamą nesutartinę prievolę; arba	
– neleidžia taikyti teismo įstatymų nuostatos arba nuostatų arba šiame reglamente numatytų įstatymų.	
2. Reglamentas negali apriboti tų Bendrijos instrumentų, kurie tam tikrų klausimų atžvilgiu ir jų koordinuojamose srityse paslaugų ar prekių tiekimą priskiria valstybės narės, kurioje paslaugos tiekėjas yra įsisteigęs, įstatymams, taikymo ir savo koordinuojamoje srityje leidžia apriboti laisvę teikti paslaugas ir prekes, kurių kilmės šalis yra kita valstybė narė, tik tam tikromis aplinkybėmis.	

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

Justification

Corresponding provisions have been inserted into Article 1, paragraph 2a.

Pakeitimas 48
24 straipsnis

24 straipsnis	***Išbraukta***
Neatlygintini nuostoliai	
Šiuo reglamentu nustatytų įstatymų nuostatos taikymas, dėl kurio gali būti priteisti nekompensuotini nuostoliai, pvz., baudiniai nuostoliai, prieštarauja Bendrijos viešajai tvarkai.	

Justification

Whilst the rapporteur has sympathy with this provision, she has preferred to add an amended version to Article 22.

Pakeitimas 49
25 straipsnis

25 straipsnis	25 straipsnis
Ryšys su esamomis tarptautinėmis konvencijomis	Ryšys su esamomis tarptautinėmis konvencijomis
Šis reglamentas netrukdo taikyti tarptautinių konvencijų, kurių šalys yra valstybės narės šio reglamento priėmimo metu ir kurios konkrečiais klausimais numato kolizines normas, susijusias su nesutartinėmis prievolėmis.	***1.*** Šis reglamentas netrukdo taikyti tarptautinių konvencijų, kurių šalys yra valstybės narės šio reglamento priėmimo metu ir kurios konkrečiais klausimais numato kolizines normas, susijusias su nesutartinėmis prievolėmis.
	2. Šio reglamento nuostatos turi viršenybę prieš tarptautinių konvencijų, kurias sudarė dvi arba daugiau valstybių narių, nuostatas, išskyrus I priede išvardytas konvencijas.

Pakeitimas 50

26a straipsnis (naujas)

26a straipsnis

Peržiūra

Ne vėliau kaip …* Komisija pateikia ataskaitą Europos Parlamentui, Tarybai ir Europos ekonomikos ir socialinių reikalų komitetui apie šio reglamento taikymą ir, jei reikia, pateikia naujų pasiūlymų jam pertvarkyti.

Rengdama ataskaitą Komisija kreipia ypatingą dėmesį į tai, kaip su užsienio teise elgiasi įvairios jurisdikcijos, ir į nuostolių klausimą, įskaitant galimybę tam tikroje jurisdikcijoje paskirti baudinius nuostolius.

Ji taip pat apsvarsto, ar nereikėtų siūlyti Bendrijos teisės aktų, skirtų tik eismo įvykiams taikomų įstatymų sričiai.

Ataskaitoje pateikiamas analitinis tyrimas apie tai, kurie teismai valstybėse narėse praktiškai taiko kitos šalies įstatymus, įskaitant rekomendacijas dėl bendros užsienio teisės taikymo koncepcijos reikalingumo.

**** Praėjus trejiems metams nuo šio reglamento priėmimo datos.***

Justification

The rapporteur considers that such a review clause is both desirable and necessary.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

EXPLANATORY STATEMENT

The amendments presented to the proposal for a regulation are intended to rationalise and simplify the original proposal . The rapporteur suggests that the best approach is first to consider whether the parties have agreed on what the applicable law should be (Article 2a). Indeed, she can see no reason why parties should not be able to agree to submit non-contractual obligations to the law of their choice before, and not only after, the dispute arises, where it is clear beyond doubt that the parties are in a pre-existing arms-length commercial relationship. She has also made it possible for such agreements to be made in respect of disputes relating to intellectual property rights. She is conscious that this is controversial, but considers that it warrants being debated.

Otherwise the courts should apply either the rules set out in Article 3 or the successive rules for specific non-contractual obligations.

Article 3 opts in the first place for the *lex loci delicti commissi*. But, exceptionally, where the non-contractual obligation is manifestly more closely connected with another country, the court should opt for the law of that country. The connecting factors specifically mentioned allow courts to apply the law of the place of habitual residence of the victim and the tortfeasor or to take account of a pre-existing legal or *de facto* relationship between them. This is designed, as points (c) and (d) make plain, to produce certainty, predictability and uniformity of result and protect legitimate expectations.

Your rapporteur takes the view that the complexity of many cases is such that a flexible regime is more appropriate than rigid rules for each class of non-contractual obligation. Small factual differences in cases can substantially alter the parties' expectations and the policy considerations at stake. Moreover, in disputes which take place in a Community of States without borders, all having different legal systems but sharing a common heritage of human rights provisions and Community law, justice will often be served by applying *dépeçage*. It is for this reason, that Article 3(3) provides that the court seised must, where necessary, subject each issue of the dispute to separate analysis. This may prove necessary, *inter alia*, in order to avoid having to apply *statuta odiosa* of non-Community countries. What is essential is that courts are provided with a clear instrument which allows them the necessary flexibility in order to do justice to the parties in individual cases.

As far as traffic accidents are concerned, the rapporteur considers that since several Member States have ratified the Hague Convention, they should be free to continue to apply it until such time as a Community instrument has been adopted. In addition, since it would in some cases plainly be equitable to award damages for personal injuries on the scale of the victim's country of residence and not on the scale of the country in which the accident occurred, a provision is included to this effect. In this connection, the rapporteur considers that it is important to include a reference to the Brussels I Regulation and the Fourth and Fifth Motor Insurance Directives, which allow the victim to bring a direct action against the insurers. The

rapporteur has also made it clear that, except where specific reference is made thereto in the Regulation, the question of the quantum of any damages awarded should be dealt with under the law of the forum.

Your rapporteur has provided for special rules for defamation, unjust enrichment, agency without authority and torts arising out of industrial disputes.

In contrast, she has deleted the special provisions on defective products, unfair competition and violations of the environment, on the ground that, in the absence of persuasive evidence to the contrary and clear definitions of the torts/delicts concerned, the general rules are adequate to cope with the situations concerned. Whereas the rapporteur might be persuaded that specific provisions on defective products should be included if a good case were made out for this, she would be loath to include provisions on unfair competition and violations of the environment in the absence of a definition clause clearly setting out what torts/delicts are meant by those expressions.

As far as violations of privacy and rights relating to the personality are concerned, the rapporteur takes the view that the *lex loci delicti commissi* should in principle apply, but that the court should be able to consider that a manifestly closer connection exists with the country of publication or broadcasting having regard to sales per Member State, audience figures and so on. In line with the Brussels I Regulation on the recognition and enforcement of judgments, the court may also take account of the audience to which the publication or broadcast is principally directed. Given that Internet publications are also covered, it will be possible to avoid a situation in which different rules apply to the same publication, depending on whether it is made off- or on-line. Your rapporteur considers that this should conduce to greater legal certainty. In order to take account of concerns expressed by publishers and broadcasters, she has also offered an alterative version of the provisions in question in order to allow full debate to take place in committee.

As far as other non-contractual obligations are concerned, your rapporteur has chosen to deal with unjust enrichment and agency without authority in two separate articles for the sake of simplicity.

The rapporteur is conscious that her approach diverges from that of traditional international conventions in the field of private international law, but would point out that the instrument in preparation is a piece of Community legislation and hence has to satisfy different requirements. In contrast to previous instruments where the Community has taken over an existing international convention on private law, in this instance there was no previous convention, which provides a unique opportunity to legislate in a specifically Community context. In particular, your rapporteur has taken pains to ensure that the regulation can co-exist with Internal Market legislation and promote, rather than hamper, the proper functioning of the Internal Market. Particular consideration has been given to the Regulation's relationship with the television without frontiers and the e-commerce directives. Your rapporteur has been anxious to suggest a principled holistic approach which should avoid the necessity for confusing carve-outs and special regimes, present or future, as these merely serve to make our legislation more complex to navigate and less transparent.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį

Attention has also been paid to public policy. Your rapporteur considers that it is important to make it clear that embryonic Community public policy exists, as reflected in the ECHR, the Charter of Fundamental Rights, national constitutional provisions and international humanitarian law. The reference to international humanitarian law has been expressly added to avoid courts having to apply rules of law of a non-Community country which would be repugnant to European systems of values, even though it is implicit already in the rapporteur's reformulation of Article 3.

Your rapporteur has also made it clear that rules of evidence and procedure are outside the scope of this Regulation in accordance with the traditional rules of private international law. Nevertheless, she has included provisions designed to ensure that national procedures are such that courts do in fact consider the question of the applicable law when proceedings falling within the scope of the Regulation are brought. This is essential in order to ensure uniformity of approach throughout the Union.

In additional, the *ordre public* provision has been expanded to cover exemplary and punitive damages, since your rapporteur considers that it is not legally possible in an instrument such as this to legislate to prohibit the award of such damages. She has, however, added a review clause mandating the Commission to examine, three years after the adoption of the Regulation, the question of damages and its impact in terms of forum shopping.

Given the dissatisfaction which has been voiced about the Hague Convention on traffic accidents, your rapporteur proposes to ask the Commission to consider proposing a Community instrument for this area. Pending this, traffic accidents should be able to be dealt satisfactorily under this Regulation, which expressly allows those Member States which have ratified the Hague Convention to continue to apply it. In this connection, the rapporteur would point to the problems caused by the discrepancies in the level of damages awarded by courts in the various Member States, which she considers deserves attention.

Another key part of this review should be the issue of how national courts deal in practice with the application and use of foreign law; more evidence of this needs to be accumulated to ensure that there is equality of treatment with national law so as to encourage confidence in the use of foreign law in national courts and again discourage the perceived need for forum shopping.

Your rapporteur wishes to underline that this Regulation should be seen as both underpinning Member States' differing legal traditions in private law, which arise out of their individually unique historic cultural and social circumstances, but at the same time as providing clear guidance at a Community level as to how those differing traditions should be recognised when conflicts arise by giving proper weight to the priorities of the overall Community legal order. The rapporteur would conclude by stating that this Regulation should assist in ensuring that the Community principles of mutual recognition and trust between the courts of the Member States are upheld.

Lastly, the rapporteur wishes to thank all those who have assisted her by giving her their advice and criticism, especially those who have participated in the work of the Project Team. The rapporteur has studied closely the Swiss Federal Law on Private International Law, the US Second Restatement and other instruments of federal States before reaching her conclusions as to what approach should be adopted.

Vertimas pagal sutartį
Vertimas pagal sutartį